

POROZUMIENIE

w sprawie wzajemnej współpracy i wymiany informacji w obszarze nadzoru ubezpieczeniowego pomiędzy Narodową Komisją ds. Państwowej Regulacji Rynków Usług Finansowych (Ukraina) oraz Komisją Nadzoru Finansowego

Narodowa Komisja ds. Państwowej Regulacji Rynków Usług Finansowych (Ukraina) oraz Komisja Nadzoru Finansowego (zwane dalej Stronami),

dostrzegając rosnące międzynarodowe wskaźniki rozwoju na rynku ubezpieczeń oraz potrzebę wzajemnej współpracy,

uzgodniły, co następuje:

I. Cel porozumienia

1. Celem niniejszego porozumienia (zwanego dalej Porozumieniem) jest ochrona interesów ubezpieczających i ubezpieczonych w zakładach ubezpieczeń oraz promowanie integralności, stabilności i efektywności sektora ubezpieczeniowego przez stworzenie ram współpracy, w tym kanałów komunikacji, poprawę wzajemnego zrozumienia, wymianę informacji i wsparcie w stopniu dopuszczalnym przez prawo krajowe państw Stron.

2. Niniejsze Porozumienie służy za podstawę współpracy Stron i nie narusza żadnych zobowiązań prawnych wynikających z innych umów międzynarodowych podpisanych z osobami trzecimi. Niniejsze Porozumienie nie jest prawnie wiążące.

3. Wdrożenie niniejszego Porozumienia nastąpi w ramach dostępności odpowiednich zasobów Stron, zgodnie z prawem krajowym i interesem publicznym państw Stron.

4. Zgodnie z prawem krajowym państw Stron każda ze Stron dostarczy drugiej Stronie wszelkie informacje, z których wynika podejrzenie naruszenia lub spodziewane naruszenie wymogów regulacyjnych lub przepisów prawa na rynku ubezpieczeniowym administrowanym przez drugą Stronę.

II. Definicje

Dla celów niniejszego Porozumienia:

1. „Strona” oznacza:

- Narodową Komisję ds. Państwowej Regulacji Rynków Usług Finansowych (Ukraina)
- Komisję Nadzoru Finansowego

2. „Strona Wzywająca” oznacza Stronę składającą wniosek na podstawie niniejszego Porozumienia.

3. „Strona Wezwana” oznacza Stronę, do której został złożony wniosek na podstawie niniejszego Porozumienia.

4. „Zakład Ubezpieczeń” oznacza ubezpieczyciela, reasekuratora, grupę ubezpieczeniową (reasekuracyjną) lub jej część.

5. „Osoba” oznacza osobę fizyczną lub osobę prawną utworzoną zgodnie z prawem krajowym państw Stron.

6. „Prawo krajowe” oznacza wszelkie obowiązujące przepisy ustawowe i wykonawcze, mające zastosowanie w jurysdykcji państw Stron, dotyczące nadzoru ubezpieczeniowego.

7. „Informacja Poufna” oznacza każdą informację uważaną za poufną na podstawie prawa krajowego państw Stron.

III. Zakres Porozumienia

1. Strony zgadzają się świadczyć wzajemną pomoc w zakresie swoich zadań. Może ona polegać między innymi na wymianie danych statystycznych, informacji dotyczących obowiązujących przepisów prawa na Ukrainie lub w Polsce i ich wdrożenia, standardów działalności prowadzonej przez Zakłady Ubezpieczeń oraz praktyk nadzorczych.

2. Strony zgadzają się na wymianę informacji dotyczących Zakładów Ubezpieczeń lub osób powiązanych bezpośrednio lub pośrednio z rynkami ubezpieczeniowymi państw Stron, dla celów wykonania zadań nadzorczych, w zakresie dopuszczalnym przez prawo krajowe państw Stron.

3. Realizując postanowienia niniejszego Porozumienia Strony dołożą wszelkich starań w celu zagwarantowania możliwie największego stopnia wzajemnych korzyści. W razie potrzeby Strony podejmą natychmiastowe konsultacje w celu zwiększenia efektywności i poprawności wykonania postanowień niniejszego Porozumienia.

IV. Wnioski i wykonanie

1. Wnioski będą składane pisemnie w języku angielskim do właściwych osób kontaktowych. W pilnych przypadkach wnioski mogą być przesłane w formie skróconej i uzupełnione w najbliższym możliwym terminie.

2. Każdy wniosek powinien zawierać:

a) wniosek o koordynację lub informację;

b) cel zwrócenia się o informację (wraz ze szczegółami dotyczącymi przepisów prawnych i wymogów regulacyjnych dotyczących kwestii będącej przedmiotem wniosku);

c) szczegóły wniosku obejmujące informacje dotyczące osoby lub podmiotu, których dotyczy wniosek, takie jak opis stanu faktycznego będącego podstawą złożenia wniosku oraz określone pytania, jakie mają zostać zadane;

d) związek między określonymi przepisami prawa lub wymogami regulacyjnymi a funkcjami regulacyjnymi Strony wzywającej;

e) wskazanie osób, które zdaniem Strony wzywającej posiadają poszukiwane informacje, lub miejsca, skąd takie informacje można uzyskać, jeżeli są one znane Stronie wzywającej;

f) wskazanie ewentualnego podmiotu, któremu informacja będzie musiała zostać prawdopodobnie przekazana, oraz powód takiego ujawnienia (wraz ze wskazaniem odpowiednich przepisów wymagających takiego ujawnienia);

g) pożądaný termin odpowiedzi.

3. Jeżeli w zakresie objętym Porozumieniem Strona wzywająca składa wniosek o udzielenie informacji w imieniu innego podmiotu z tego samego państwa (policji, sądu, itp.), fakt ten należy wskazać we wniosku. Strony uzgodnią dalsze postępowanie i dokładny rodzaj informacji, jakie mają być ewentualnie przekazane przez Stronę wezwaną.

4. Strona wezwana rozpatruje wniosek w rozsądnym terminie.

5. Każdy wniosek podlega rozpoznaniu przez Stronę wezwaną pod kątem ustalenia, czy żądana informacja może być udzielona na podstawie postanowień niniejszego Porozumienia. W każdym przypadku, w którym wniosek nie może zostać uwzględniony w całości, Strona wezwana ustali, czy istnieje możliwość

udzielenia jakiegokolwiek istotnej lub częściowej informacji wraz ze wszystkimi koniecznymi wyjaśnieniami.

6. Podejmując decyzję o przyjęciu bądź odrzuceniu wniosku Strona wezwana stosuje następujące wewnętrzne procedury:

a) sprawdzenie, czy wniosek dotyczy naruszenia przepisów ustawowych lub wykonawczych nie mających bliskich odpowiedników w państwie Strony wezwanej;

b) sprawdzenie, czy szeroko rozumiane równoważne wsparcie mogłoby zostać udzielone przez Stronę wzywającą;

c) sprawdzenie, czy byłoby to sprzeczne z interesem publicznym Strony wezwanej;

d) sprawdzenie, czy byłoby to sprzeczne z prawem krajowym Państwa Strony wezwanej.

7. Wszelkie dokumenty i inne materiały przekazane w odpowiedzi na wniosek złożony na podstawie niniejszego Porozumienia oraz wszelkie jego kopie muszą zostać zwrócone Stronie wezwanej na jej żądanie.

V. Dobrowolne przekazanie informacji

Jeżeli jedna ze Stron posiada informacje pomocne drugiej Stronie w wykonywaniu jej funkcji regulacyjnych, Strona ta może dostarczyć takie informacje lub spowodować ich przekazanie w zakresie, w jakim zezwala na to prawo jej Państwa, na zasadach dobrowolności, nawet jeżeli druga Strona nie złożyła takiego wniosku, pod warunkiem zabezpieczenia informacji poufnych.

VI. Dozwolony użytek i poufność

1. Strona wzywająca może wykorzystać informacje wyłącznie do celów wskazanych we wniosku. Jeżeli strona wzywająca zamierza wykorzystać informacje do jakiegokolwiek innego celu, musi uprzednio uzyskać zgodę Strony wezwanej, która może ustalić określone warunki dla takich informacji.

2. Każda ze Stron, zgodnie z prawem krajowym własnego Państwa i w zakresie dopuszczalnym przez prawo, zachowuje w tajemnicy wszelkie wnioski złożone w ramach niniejszego Porozumienia oraz wszelkie kwestie powstałe w trakcie jego realizacji.

3. W zakresie dopuszczalnym przepisami prawa każda ze Stron zachowuje w tajemnicy wszelkie informacje otrzymane w ramach niniejszego Porozumienia w takim samym stopniu, w jakim zachowanie takiej tajemnicy przewiduje prawo państwa drugiej Strony.

4. Informacje lub wsparcie udzielone zgodnie z Porozumieniem odbiorca może ujawnić osobom trzecim wyłącznie za zgodą Strony wezwanej i dla celów zatwierdzonych przez Stronę wezwaną.

5. Przed ujawnieniem osobom trzecim informacji otrzymanych na podstawie niniejszego Porozumienia Strona wzywająca otrzyma od takich osób trzecich pisemne zapewnienie o zachowaniu tych informacji w tajemnicy.

VII. Współpraca techniczna

Strony zamierzają współpracować w celu identyfikacji i udzielenia, w ramach dostępności personelu i zasobów, wsparcia szkoleniowego i technicznego potrzebnego do ułatwienia rozwoju ram regulacyjnych dla rynku ubezpieczeń na Ukrainie i w Polsce.

VIII. Konsultacje

1. W przypadku sporu Strony wspólnie uzgodnią znaczenie jakiegokolwiek terminu użytego w niniejszym Porozumieniu.

2. Strony mogą w dowolnym czasie prowadzić konsultacje dotyczące określonego wniosku.

3. Strony mogą wspólnie konsultować i zmieniać warunki niniejszego Porozumienia w przypadku istotnej zmiany przepisów ustawowych, wykonawczych lub praktyk wpływających na realizację Porozumienia. Wszelkie takie zmiany zostaną dokonane w drodze umowy między Stronami w formie pisemnej.

4. W celu poprawy współpracy w ramach niniejszego Porozumienia Strony prowadzą okresowo lub w razie potrzeby konsultacje i rozmowy na temat realizacji niniejszego Porozumienia.

IX. Osoby do kontaktu

Cała wymiana informacji pomiędzy Stronami powinna odbywać się za pośrednictwem osób do kontaktu. Osoby do kontaktu są wyznaczane przez Strony.

Informacje o wyznaczonych osobach do kontaktu i ich zmianach są przekazywane przez każdą Stronę w formie pisemnej.

X. Wejście w życie

Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na czas nieoznaczony i wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony.

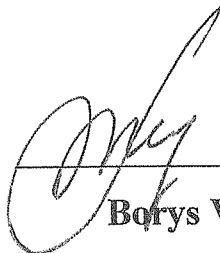
XI. Wypowiedzenie

Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie poprzez pisemne zawiadomienie drugiej Strony. Porozumienie przestanie obowiązywać po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania takiego zawiadomienia przez drugą Stronę.

Koniec obowiązywania niniejszego porozumienia nie dotyczy wniosków Stron o informację, złożonych i nie wykonanych przed datą końca obowiązywania. Jednocześnie warunki ochrony informacji poufnych dotyczących takich wniosków pozostają w mocy.

Podpisano dnia "28" sierpnia 2013 r. w Kijowie
w dwóch egzemplarzach w języku ukraińskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie wersje językowo mają taką samą moc prawną. W przypadku jakichkolwiek sporów dotyczących interpretacji postanowień niniejszego Porozumienia, Strony odnoszą się do angielskiej wersji tekstu.

W imieniu Narodowej Komisji ds.
Państwowej Regulacji Rynków Usług
Finansowych (Ukraina)



Borys Vizirov
Przewodniczący

W imieniu Komisji Nadzoru
Finansowego



Andrzej Jakubiak
Przewodniczący